



POROZUMIENIE O WSPÓŁPRACY
pomiędzy Gminą Skołyszyn (Rzeczypospolita
Polska) oraz Niżný Hrušov (Republika
Słowacka)

Celem działań Partnerów jest współpraca w następujących obszarach: gospodarki, turystyki, kultury i rekreacji, pożarnictwa, sportu, ochrony środowiska, edukacji i wymiany młodzieży, historii i tradycji społeczności lokalnych, produktów lokalnych oraz spotkań społecznościowych mieszkańców (oferty spędzania wolnego czasu).

§1

Biorąc pod uwagę wzajemną chęć nawiązania współpracy przyczyniającej się wielopłaszczyznowego rozwoju społeczno – kulturalno – ekonomicznego obu samorządów poprzez podpisanie niniejszej umowy, strony będą współpracować i wymieniać się doświadczeniami w następujących dziedzinach:

- przedsiębiorczość

wspieranie inicjatyw gospodarczych, wspieranie rozwoju kontaktów handlowych, wymiany transgranicznej, organizacja targów, wystaw i małych ekspozycji gospodarczych, organizacja spotkań o charakterze biznesowym, konferencji, seminariów, współpraca lokalnych ośrodków przedsiębiorczości.



DOHODA O SPOLUPRÁCI. \ T
medzi obcou Skołyszyn (Poľská republika)
a Nižným Hrušovom (Slovenská republika)

Cieľom aktivít partnerov je spolupráca v nasledovných oblastiach: ekonomiky, cestovného ruchu, kultury a rekreácie, požiarnej spolupráce, športu, ochrany životného prostredia, vzdelávania a výmeny mládeže, histórie a tradícií miestnych komúnit, miestnych produktov a spoločenských stretnutí obyvateľov (voľnočasové aktivity).

§1

Vzhľadom na vzájomnú ohotu nadviazať spoluprácu, prispievať k mnohostrannému sociálnemu, kultúrnemu a ekonomickému rozvoju oboch samospráv, podpisom tejto dohody, budú strany spolupracovať a vymieňať si skúsenosti v týchto oblastiach:

- podnikanie

podpora ekonomických iniciatív, podpora rozvoja obchodných kontaktov, cezhraničná výmena, organizácia veľtrhov, výstav a expozícií malých podnikov, organizovanie obchodných stretnutí, konferencií, seminárov, spolupráca miestnych obchodných centier.

-rozwój dziedzictwa kulturowego i przyrodniczego

budowanie wspólnej marki i produktów turystycznych, wymiana doświadczeń we wszystkich obszarach kultury, współpraca przy obchodach ważnych świąt i rocznic, wzajemna wymiana i organizacja wystaw artystycznych, imprez kulturalnych, warsztatów artystycznych, wymiana informacji kulturalnej, wspieranie inicjatyw lokalnych ośrodków oraz organizacji kultury i sztuki, organizacja wystaw, warsztatów i innych projektów w dziedzinie kultury i sztuki, ochrona dziedzictwa kulturowego i przyrodniczego po obu stronach granicy.

-sport i turystyka

organizacja imprez sportowych i rekreacyjnych w różnych dyscyplinach sportowych, organizacja imprez turystycznych obejmujących swym zasięgiem strony porozumienia, wymiana informacji turystycznej, wypracowanie wspólnej oferty w zakresie agroturystyki, enoturystyki i budowania oferty spędzania wolnego czasu na pograniczu polsko- słowackim.

- współpraca instytucji samorządowych i organizacji

budowanie wspólnej tożsamości polsko – słowackiej poprzez wzajemne poznanie warunków życia i pracy, wymianę pomiędzy przedstawicielami samorządowymi i pomiędzy lokalnymi stowarzyszeniami i społecznościami, wypracowanie wspólnych możliwości wspierania wymiany doświadczeń w dziedzinie szkolnictwa, jak też współpraca w przygotowaniu i wsparciu wymiany dzieci i młodzieży.

- rozvoj kultúrneho a prírodného dedičstva

budovanie spoločnej značky a turistických produktov, výmena skúseností vo všetkých oblastiach kultúry, spolupráca pri oslavách významných sviatkov a jubileí, vzájomná výmena a organizácia umeleckých výstav, kultúrnych podujatí, umeleckých dielní, výmena kultúrnych informácií, podpora iniciatív miestnych centier a organizácia kultúry a umenia, organizácie výstav, workshopy a iné projekty v oblasti kultúry a umenia, ochrane kultúrneho dedičstva a prírodných vied na oboch stranách hranice.

- šport a cestovný ruch

organizovanie športových a rekreačných podujatí v rôznych športových disciplínach, organizovanie turistických podujatí za účasti strán dohody, výmena turistických informácií, rozvoj spoločnej ponuky v oblasti agroturistiky, enotourizmu a budovanie ponuky trávenia voľného času na poľsko-slovenskej hranici

- spolupráca medzi miestnymi vládnymi inštitúciami a organizáciami

budovanie spoločnej poľsko-slovenskej identity prostredníctvom vzájomného poznávania podmienok života a práce, výmena medzi zástupcami miestnej samosprávy a medzi miestnymi združeniami a komunitami, vypracovanie spoločných možností na podporu výmeny skúseností v oblasti vzdelávania, ako aj spolupráca pri príprave a podpore výmeny detí a mladých ľudí.

- środowisko i zarządzanie kryzysowe

wymiana doświadczeń w dziedzinie zarządzania i ochrony środowiska, a także działań służących doskonaleniu jakości pracy straży pożarnych oraz usług na rzecz swoich mieszkańców.

§2

Strony będą wymieniać doświadczenia i wnioski w zakresie zawartego porozumienia.

§3

Strony porozumienia będą się wzajemnie wspierać w pozyskiwaniu środków zewnętrznych na realizację celów zawartych w niniejszym porozumieniu.

§4

Dla realizacji niniejszego porozumienia strony mogą powołać zespoły robocze mające na celu opracowanie programu rozwoju obszaru przygranicznego leżącego w granicach administracyjnych niniejszego porozumienia.

§5

Porozumienie zawiera się na czas nieokreślony.

§6

Każda ze stron może odstąpić od współpracy na podstawie oświadczenia złożonego drugiej stronie za 3 miesięcznym uprzedzeniem.

§7

Porozumienie o współpracy partnerskiej sporządzono w dwóch egzemplarzach, po jednym dla każdego z Partnerów w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach w języku polskim i słowackim.

- environmentálne a krízové riadenie

výmena skúseností v oblasti riadenia a ochrany životného prostredia, ako aj aktivity zamerané na zvyšovanie kvality práce hasičov a služieb pre ich obyvateľov.

§2

Zmluvné strany si budú vymieňať skúsenosti a závery týkajúce sa uzatvorenej dohody.

§3

Strany dohody sa budú navzájom podporovať pri získavaní vonkajších fondov na dosiahnutie cieľov stanovených v tejto dohode.

§4

Na vykonávanie tejto dohody môžu strany zriadiť pracovné tímy na vytvorenie programu na rozvoj cezhraničnej oblasti v rámci administratívnych hraníc tejto dohody.

§5

Zmluva sa uzatvára na dobu neurčitú.

§6

Každá zo strán môže odstúpiť od spolupráce na základe vyhlásenia predloženého druhej strane na trojmesačnú výpovednú lehotu.

§7

Dohoda o partnerskej spolupráci bola vyhotovená v dvoch vyhotoveniach, z ktorých jedna pre každého partnera bola v dvoch identických vyhotoveniach v poľskom a slovenskom jazyku.

WÓJT
Bogusław Kręciś
GMINA SKOŁYSZYN
38-242 Skołyszyn 12
tel./fax 13 44 910 62 (63) (64)
NIP 685-16-51-203 REGON 370440382
BS O/ Skołyszyn
76 8627 1037 2003 5000 0459 0001



Skołyszyn, 10.06.2019r